

Viento norte – traduction française

Quebracho est l'un des noms communs, en espagnol du Rio de la Plata, d'au moins trois espèces similaires d'arbres riches en [tanin](#) et qui fournissent un bois très dur, particulièrement résistant. Leur nom provient de l'espagnol *quebrahacha*, qui signifie *brise-hache*.
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Quebracho>

Desgarrado entre los montes
sobre largos arenales
va chillando el viento norte
su grito en los quebrachales

Déchiqueté par les montagnes
sur des immensités de sable
le vent du nord pousse
son cri perçant dans les « quebrachos »

Un cordaje de tacuaras
de espinillos y chilcales
bordonean la agonía del fuego
en la roja tarde

Un cordon de bambous
de mimosas et de séneçons
bourdonne l'agonie du feu
dans le soir rougeoyant

Aire de fragua viento de fuego
quemando leguas pasa febrero

Souffle de forge, vent de feu
brûlant l'espace février passe

El viento brama fuego en su aliento
tierra cuarteada hombre sediento

Le vent mugit son haleine de feu
terre craquelée homme assoiffé

Ya está la tierra quemada
está herida mi esperanza
viento norte
río bajo reseca está la barranca

Désormais la terre est brûlée
mon espoir blessé
vent du nord
le fleuve est tari, le ravin desséché

Pobre mi tierra cansada
no te alcanzan mis sudores
para verte rebrotado milagro
en pampa de flores

Ma pauvre terre fatiguée
ma sueur ne suffit pas
pour te transformer, miracle rejaillissant
en pampa fleurie